

CHINE: CAMPAGNE POUR L'UTILISATION DES VRAIS NOMS SUR INTERNET

LE 18 JUIN 2010 FABIENNE DER HAGOPIAN

De nombreux activistes des droits des citoyens défendent l'utilisation des identités réelles sur le web. C'est nécessaire pour vaincre la peur liée à la censure du gouvernement, estiment-ils.



Ce billet a été publié en anglais par Oiwan Lam sur

Global Voices Advocacy, l'un des sites de Global Voices, destiné à défendre la liberté d'expression en ligne et à combattre la cyber-censure.

Pour beaucoup d'internautes, l'enregistrement en ligne des véritables identités est considéré comme une atteinte à la vie privée. Pourtant, en Chine, de nombreux activistes des droits des citoyens font campagne pour l'utilisation des vrais noms en ligne, pour éliminer la peur.

En mars, un activiste du Net, Zhan Lifan a écrit un article "**Confession d'un internaute à découvert**" [en anglais] pour défendre l'utilisation des identités réelles sur le web.

Dimanche 13 juin, Ai Weiwei a aussi lancé une campagne sur Twitter pour l'utilisation des vrais noms. Il pense que s'exprimer en utilisant son vrai nom est le premier pas pour éliminer la peur (via **voa**) :



“这是必要的一步。当然你不走这一步，你可以永远地匿名。但我认为一个人如果只指责当局，只指责政府是不够的。每个人的回避，每个人的掩盖，和这种怯懦，才造成极权的傲慢。我们都需要公开地谈话，透明地执政，透明地来谈话。如果我们不鼓励这些东西，仅仅生活在某种恐惧，而且很多时候我认为这种恐惧被夸张，那么这将是无济于事的。”



C'est une étape nécessaire. Bien sûr, vous pouvez rester anonyme toute votre vie. Cependant, critiquer le gouvernement n'est pas suffisant. Le fait que nous cachions nos identités, que nous ayons peur de ce que nous disons donne du pouvoir à l'autorité de l'État. Il faut que nous parlions en public avec transparence et demandions la même chose du gouvernement. Si nous n'encourageons pas cette attitude et continuons à vivre dans la peur, cette peur sera renforcée et nous ne pourrons pas faire changer les choses.



“当局怎么可能抓每一个人呢？这是不可能的嘛。如果说每个人都公开说出自己的观点，怎么可能(都抓)呢？我觉得当局不是铁板一块吧。我觉得任何人，当他看到大多数人都有这个意图的时候，他也会尊重民意一些。”



L'État ne peut pas tous nous arrêter. Cela devient simplement impossible si tout le monde

exprime son opinion publiquement. L'autorité n'est pas un bloc immuable, s'ils se rendent compte que tout le monde fait la même chose avec les mêmes motivations, il faudra qu'ils respectent l'opinion du peuple.

En moins d'une journée, des centaines d'internautes chinois ont rejoint le mouvement et publié leur véritable nom en ligne.

L'avocat des droits humains Pu Zhiqiang remarque que si un internaute chinois utilise son vrai nom, il reçoit plus de soutien de la part du public (via *voa*).



“你不用真名，谁都不知道你，但是政府想知道你的时候还是一下子就能知道你，你防备不了公安的网监。它会找到你。更重要的是，你因为不用真名，你不太容易得到民众或者网友的关注和支持，因为大家不知道你是谁。”



Si vous n'utilisez pas votre vrai nom, personne ne sait qui vous êtes mais le gouvernement peut facilement vous retrouver. Il est impossible d'échapper à la police de la sécurité et à la police d'internet. Qui plus est, si vous n'utilisez pas votre véritable identité, il est difficile d'attirer l'attention du public. Les gens veulent savoir qui vous êtes.

—



GlobalVoices
Le Monde Parle. Écoutez-Vous?

Billet initialement publié sur **Global Voices** en français ; image

CC Flickr **The man with the golden cam**

1 ping

Les tweets qui mentionnent Chine: campagne pour l'utilisation des vrais noms sur Internet » Article » owni.fr, digital journalism -- Topsy.com le 18 juin 2010 - 12:06

[...] Ce billet était mentionné sur Twitter par [damien douani](#), Owni. Owni a dit: [#owni] Chine: campagne pour l'utilisation des vrais noms sur Internet <http://goo.gl/fb/uaDCu> [...]